

翻译伦理视角下的太极拳典籍翻译 ——以《十三势行功心解》英译为例

姜 华, 庞密香

(河南理工大学 外国语学院, 河南 焦作 454003)

摘要: 太极拳典籍是太极拳理论的精华所在。然而, 太极拳典籍英译本存在因理解不当导致的误译、文化核心概念翻译标准不统一等翻译问题, 不利于太极拳话语体系的建立。以被奉为“拳势圭臬”的《十三势行功心解》的英译为例, 从翻译伦理视角切入, 分析太极拳典籍翻译的策略、方法及技巧。研究发现, 翻译文化核心概念时应遵循存异伦理, 采用异化翻译策略, 通过音译、音译意译结合法、音译加注法等保留太极拳独特的文化内涵; 对于艰深内容的翻译应遵循交际伦理, 通过释译实现跨文化的有效沟通; 翻译比喻等修辞内容时应遵循再现伦理, 灵活运用直译法再现原文的修辞特点及思想内涵。

关键词: 太极拳; 典籍翻译; 翻译伦理; 《十三势行功心解》

中图分类号: H315.9; G852

文献标识码: A

文章编号: 1009-895X(2026)04-0336-09

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.250327155

Translation of Taijiquan Classics from the Perspective of Translation Ethics —A Case Study of *Exposition of Insights into the Thirteen Postures* English Translation

Jiang Hua, Pang Mixiang

(School of Foreign Studies, Henan Polytechnic University, Jiaozuo 454003, China)

Abstract: Taijiquan classics include the essence of Taijiquan theories. However, their translation has some misinterpretations due to misunderstandings and inconsistent rendering of core cultural concepts, which impedes the development of Taijiquan discourse system. This study investigates translation strategies, methods, and skills for the translation of Taijiquan classics from the perspective of translation ethics. Taking the English translation of *Exposition of Insights into the Thirteen Postures* as an example, we find that: 1) the core cultural concepts should follow the ethics of difference with a foreignizing translation strategy to preserve Taijiquan's unique cultural connotations; 2) the complex and complicated content should uphold the ethics of communication with an interpretative approach to ensure correct understanding; and 3) the rhetorical features should abide by the ethics of representation with literal

收稿日期: 2025-03-27

基金项目: 河南省哲学社会科学教育强省项目(2025JYQS1226); 河南省非物质文化遗产项目

第一作者: 姜 华, 女, 硕士研究生。研究方向: 太极拳翻译、民族文化典籍翻译。E-mail: florajiang2025@163.com

通信作者: 庞密香, 女, 副教授。研究方向: 太极拳翻译、莎士比亚语言及翻译。E-mail: 191581885@qq.com

translation to maintain the original text's style and implied meaning.

Keywords: Taijiquan; translation of classics; translation ethics; *Exposition of Insights into the Thirteen Postures*

党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央高度重视非物质文化遗产保护和传承工作,强调要加强文化遗产保护传承,弘扬中华优秀传统文化。太极拳作为中华优秀传统文化的代表,自2020年“申遗”成功以来,受到国际社会越来越多的关注。如何翻译好、传播好太极拳文化,一直是学者们关注的焦点。在太极拳外译过程中,太极拳典籍作为太极拳理论的精华,其翻译的重要性不言而喻。

一、太极拳典籍翻译研究现状

目前,国外独立的太极拳翻译研究文献较为有限,对太极拳典籍翻译的探讨散见于太极拳相关译介书籍。太极拳典籍的海外译介发端于20世纪60年代,译者为海外华人和西方学者,迄今有超过20个译本。一些译者在书中陈述了其翻译原则和方法。其中,Yang^{[1]575}和Swaim^{[2]14}表示其在翻译时尽可能在内容和形式上都贴合原文,Pang^{[3]7}和Lee^[4]认为太极拳典籍翻译要兼顾诗性(poetical)与准确性(literal)两大要素。

国内对太极拳典籍翻译的研究有近20年的历史,共有10余篇相关文献,还有很大的挖掘空间。太极拳典籍英译研究大致可归纳为3个方面:翻译策略及方法、文化类信息的英译以及海外译介与传播。其中:吴文安运用描述翻译学对《太极拳论》英译本进行了历时性研究,概括出各译本的特点和优缺点^[5];陈珊等运用“他者”视域分析了《太极拳体用全书》在海外的译介传播,发现西方译者和出版商不再是将弱势文化按照“自我”的文化价值取向进行归化,而是帮助弱势文化在西方建立文化形象和身份^[6];彭萍探讨了太极拳文化的译介与传播意义,并提出具体的译介和传播路径^[7];孙刚等基于格式塔理论对武术典籍中文化意象的英译进行了分析,指出在翻译中最大化传递原文语义和文化意象内涵是构建武术典籍英译体系的关键^[8]。

综观所有太极拳典籍翻译研究可发现,学界

目前对太极拳典籍翻译的个案研究尚未关注到《十三势行功心解》(简称《十三势》)。《十三势》被奉为“拳势圭臬”,是王宗岳所著《太极拳论》之外影响最大的传统太极拳论^{[9]95},在英语世界中现有10余个译本。学界对这一经典拳论翻译问题的忽视与《十三势》在拳论中的重要地位极不相称。从研究视角来看,当前学界鲜见从翻译伦理视角分析太极拳典籍的翻译问题。翻译伦理研究有助于明确翻译活动的本质,确立翻译价值观。翻译价值观的确立从根本上决定了对翻译价值的追求与实现,也就决定了翻译批评理论与实践的方向与目标^[10]。鉴于此,本文从翻译伦理视角出发,结合文献调研和专家访谈,剖析《十三势》英译本中的翻译问题,并提出解决之道,以期对太极拳典籍翻译提供有益的参考。

二、翻译伦理及其对太极拳典籍翻译的启示

翻译伦理是近年来译学界的热门话题。有学者称,翻译研究自语言学转向、文化转向后,又迎来了伦理转向^[11]。20世纪80年代,法国翻译家安托瓦纳·贝尔曼(Berman A.)率先提出了“翻译伦理”这一概念。贝尔曼认为,翻译行为的“正当伦理目标”是“以异为异”,尊重和突出原作中的语言和文化差异^[12]。韦努蒂继承了贝尔曼的尊重他异性伦理,更将其与意识形态结合发展为“存异伦理”,以反抗西方的文化霸权和文化自恋情结^{[13]20}。皮姆从职业角度展开对译者的翻译伦理探索,主张“为了增进合作而翻译”^{[14]4}。切斯特曼提出5种翻译伦理模式,即再现、服务、传意、规范和专业承诺^[15],涵盖了翻译研究的宏观及微观层面。自翻译伦理理论引入国内后,国内学者立足于实际问题,积极探索与中国翻译实践相适应的翻译伦理系统^[16],对太极拳典籍翻译具有较强的启示意义。

太极拳典籍中含有大量太极拳术语和文化核

心概念,既有像“心”“意”“气”“阴阳”这样的中国文化核心概念,还有如“劲”“缠丝”“虚领顶劲”“棚捋挤按采捌肘靠”等太极拳特有的概念和术语。这些对于西方读者而言都极具异质性。再者,太极拳典籍均以文言文著成,内容上微言大义,很多地方艰深难懂。此外,作者常常使用比喻修辞来阐释拳理奥义。针对太极拳典籍的以上特点,笔者认为,翻译伦理为太极拳典籍翻译提供了新的视角。倡导保留文化异质性的存异伦理、注重跨文化交流的交际伦理和呼吁真实再现原文思想的再现伦理,为太极拳典籍中的核心概念、理解难点和修辞的翻译提供了较为全面的参照体系。这三大翻译伦理相辅相成,共同促成了太极拳典籍翻译在魂、质、形与神上的准确和完整呈现,有助于太极拳典籍翻译话语体系的构建,推动太极拳更好地走出国门、走向世界。

三、《十三势行功心解》及其英译中的翻译问题

《十三势》为清代武禹襄所著,其承继了《太极拳论》的总体纲要,更加深入和系统地论述了心、意、气的关系,涉及太极拳练拳要领、指导思想、练功模式等众多概念,在动静、刚柔、虚实、神意、气形等方面都提出了独到见解,被奉为行拳圭臬^[9]。目前,《十三势》有10余个英译本,最早一部是出版于1961年的 *T'ai-Chi Ch'üan (Wu Style) Body and Mind in Harmony: The Integration of Meaning and Method*,最新一部是发行于2023年的 *Taijiquan Classics*。版本之多,时间跨度之大,不仅反映了该部拳论的重要地位,也体现了西方世界对太极拳背后中国文化哲理的了解需求。通过对比分析,笔者发现《十三势》的英译本存在漏译、文化核心概念翻译混乱、理解错误导致的误译等诸多翻译问题。以开篇第一句“以心行气,务令沉着,乃能收敛入骨”为例,各版本英译如下(表1,按出版先后排序)。

“以心行气,务令沉着,乃能收敛入骨”一句中包含“心”和“气”两个太极拳核心概念。对于“气”的翻译,在20世纪80年代以前出版的5个译本中(除去版本1未译该句),其中3个为威妥玛式音译 *ch'i*,另外两个分别意译为 *in-*

ternal energy 和 *intrinsic energy*。而80年代之后的6个译本则均译为“气”的汉语拼音 *qi*。对“心”的翻译,在以上11个译本中,其中8个将其意译为 *mind*,3个(第8、9、10个)采用音译意译直译结合法——在保留音译 *xin* 的同时,加入了意译和直译 *mind/heart* (或 *mind, heart; mind-heart*),另有1个(第12个)采用音译法,1个(第6个)未译。由此可见,目前对太极拳核心概念的翻译尚不统一,但总体上是保留文化异质性,多以汉语拼音来翻译中国文化特有概念。

对“收敛入骨”中“骨”的翻译,全部译者均将其理解为生理学意义上的“骨头”而译为 *bones*。然而,“骨”在汉语中还可引申指人的内心深处、气质等内在特点。笔者通过专家访谈^①了解到,此处的“骨”并非指生物学意义上的骨头,而是指其引申义“内”。因此,将“骨”译为 *bone* 并不合适。对于“沉着”的翻译,所有译本均处理为 *sink*,指“下沉”。然而,笔者通过专家访谈求证得知,此处“沉着”意指“稳静不浮而皆有着落”,并非“下沉”之意,故译为 *sink* 属误译。

对于原文“务令沉着”中省略的宾语是“心”还是“气”,译本8将其理解为“务令(心)沉着”: *...(the mind) must be sunk (steady) and calm, then the qi can condense (deep) into the bones*。然而,对整句进行逻辑分析可知,该句所强调的是“气”的运动,“气”在“心”的指挥下,即在“以心行气”的过程中,务必使气“沉着”,方能使其向内收敛。对于这一分析,业内专家表示认可。由此可知,译文8在对原文的理解上存在不妥之处。

《十三势》开篇短短一句,其英译本就存在漏译、误译、核心概念翻译不一致等诸多问题,由此可管窥整篇拳论的译文纷繁复杂之貌。太极拳典籍翻译问题不一而足,究竟该如何传递其中的中国文化特有概念?对于拳理的艰深内容,译者该如何向读者传达其中奥义?原文中的修辞手法和修辞意象(如“行气如九曲珠”),是否要进行再现?对于以上问题,本文将结合翻译伦理

① 访谈专家:河南理工大学特聘教授、北京太极山庄文化研究会主席、“太极观真”理法研学体系创始人康伟先生,河南理工大学太极拳学院太极拳研究专家常朝阳教授。访谈内容:《十三势行功心解》拳理概念。访谈时间:2024年12月11日,2024年12月12日。访谈地点:河南理工大学体育学院。

表1 《十三势》中“以心行气, 务令沉着, 乃能收敛入骨”英译一览

Tab. 1 Translations of the first sentence in *Exposition of Insights into the Thirteen Postures*

序号	译文	译者	书名	出版时间
1	无	Sophia Delza	<i>T'ai-Chi Ch'üan (Wu style) body and mind in harmony: the integration of meaning and method</i>	1961
2	The mind directs the ch'i, which sinks deeply and permeates the bones.	Cheng Man-Ching (郑曼青) & Robert W. Smith	<i>T'ai Chi: the "supreme ultimate" exercise for health, sport, and self-defense</i>	1967
3	Let the mind direct the ch'i so that it sinks deeply and steadily and can permeate the bones.	T.T. Liang (梁栋材)	<i>T'ai Chi Ch'üan for health and self-defense</i>	1974
4	Use your mind to exercise your internal energy. Let the internal energy sink and be attached to your body. Eventually, the internal energy can be condensed into the bone marrow.	Waysun Liao (廖渭山)	<i>T'ai Chi classics</i>	1977
5	Move your intrinsic energy with your mind so that it may sink and be gathered into your bones.	Hubert H. Lui	<i>Tai Chi Ch'üan: the technique of power</i>	1979
6	Make the ch'i sink calmly; then it gathers and permeates the bones.	Benjamin Pang Jeng Lo (罗邦楨) et al.	<i>The essence of T'ai Chi Ch'üan - the literary tradition</i>	1979
7	The mind directs the movement of the qi, which must sink deeply. Then it (the qi) can be gathered into the bones.	Jou Tsung Hwa	<i>The Dao of Taijiquan way to rejuvenation</i>	1981
8	Use the xin (heart, mind) to transport the qi, (the mind) must be sunk (steady) and calm, then the qi can condense (deep) into the bones.	Yang Jwing-Ming (杨俊敏)	<i>Tai Chi Chuan martial power: advanced Yang style</i>	1986
9	Use the mind/heart (xin) to move the qi. You must cause it to sink soundly, then it can gather into the bones.	Louis Swaim	<i>Mastering Yang style Taijiquan</i>	1999
10	By using the xin (heart-mind) to move the qi and make it sink, it can then gather and permeate into the bones.	Barbara Davis	<i>The Taijiquan classics: an annotated translation</i>	2004
11	Use mind to direct the qi so that it sinks deeply and steadily, permeating the bones.	Scott M. Rodell	<i>The Taijiquan classics: a martial artist's translation</i>	2017
12	Using xin, mobilize the qi; Command it to sink and become calm; Then it will be able to gather and enter the bones.	Lee Fife	<i>Taijiquan classics</i>	2023

逐一分析, 以此探讨太极拳典籍的翻译策略和翻译方法。

四、翻译伦理视角下太极拳典籍的翻译策略和方法

笔者结合国内外翻译伦理理论, 提出太极拳典籍的三大翻译伦理: 存异、交际和再现。存异伦理倡导尊重文化他者、保留文化异质性, 有助于目标语读者了解到原汁原味的太极拳及中国文化核心概念; 交际伦理注重跨文化交流, 通过对太极拳典籍艰深内容的解释性翻译, 帮助读者把握拳论的微言大义; 再现伦理呼吁真实再现原文思想, 有助于完整呈现太极拳典籍的风貌和气质。这三大伦理相辅相成, 自成一体, 为太极拳典籍翻译提供了多角度的立体翻译策略及方法指导,

使得太极拳典籍在异域的迁徙中不失其魂、不损其质、形神兼备。

(一) 存异伦理 (ethics of representation)

存异伦理指译者在翻译过程中要尊重文化“他者” (cultural other), 忠实呈现原文中的文化异质性^[17]。这是最基本的翻译伦理, 没有“存异”, 太极拳便失去了灵魂。贝尔曼指出, 译者要尊重原作中语言和文化的异质性^[18], 翻译不能抹杀原作的异域性, 否则就是欺骗读者^[19]。太极拳对于西方读者而言, 无论是拳架名称、拳理概念还是其背后更宏观的哲学理念, 都存在大量的异质性, 是一种“文化他者”。当今世界, 英语作为一种强势语言, 在某些语境中形成了文化上的霸权主义, 造成了文化交流的不平等事实。在此情况下, 异化翻译法作为一种文化干预就显得

尤为必要。韦努蒂认为, 异化翻译法有利于抑制“翻译中种族中心主义的暴力”(ethnocentric violence of translation), 尤其是翻译中的“他者”概念在全球化语境中的出场, 有利于抵抗文化自恋情节(cultural narcissism)和文化帝国主义^{[13]20}。笔者认为, 在中国文化走出去的时代背景下翻译太极拳核心概念, 应采用异化的翻译策略, 释放太极拳文化中的异质性, 避免按照西方话语标准解读太极拳思想文化术语, 造成语义的错置和误读^{[20]21}。这也是翻译的正当伦理诉求。

例1 “以心行气, 务令沉着, 乃能收敛入骨; 以气运身, 务令顺遂, 乃能便利从心。”

“心”和“气”为太极拳乃至中国文化里的核心概念, 对于目标语读者而言属于“文化他者”, 若将其翻译为近似表达, 则会牺牲中国文化的异质性。因此, 为了在目标语中完整呈现核心概念之内涵, 笔者认为应基于存异伦理采用异化的翻译策略, 使用音译法或音译意译注释结合法, 将“气”译为“qi”, “心”译为“xin (mind)”并加入注释。至于音译是否使用斜体的问题, 则需要查阅英语国家主流词典, 看相关词条是否收录其中。在英文书面用语规范中, 尚未被英文权威词典收录的外来词一般用斜体表示。笔者查阅了牛津、剑桥、韦氏、柯林斯等几大英美权威词典, 发现“气”的拼音“qi”均已作为词条收录其中, 考虑到“qi”已融入西方文化, 成为英语的一部分, 故无需斜体或释义。

对于“心”的音译“xin”, 各大词典则均未收录, 因此用斜体表示更符合英文书面用语规范。然而, 单独音译无法达到好的沟通效果, 考虑到“心”在中国文化中的深刻含义, 建议采用音译、意译和注释结合法, 在音译 *xin* 后加“(mind)”解释其含义。《中华思想文化术语》丛书收录了“心”“心术”“心斋”“心知”等与“心”有关的文化术语。术语编委会对“心”的翻译为“heart/mind”, 并解释如下: “‘心’是人之情感、认识和价值的基础, 生命的主宰。与耳、目、鼻、口等被动地感知外物不同, ‘心’具有思考的能力, 可以辨别和整理感官所获得的材料, 进行知识和道德判断。”^{[20]243-304}朱熹提出: “心者, 一身之主宰。(《朱子语类》卷五)”编委组将该句翻译为: “Heart is the dominant organ of one’s

body. (Classified Conversations of Master Zhu Xi)”可见, 编委组对这里的“心”的理解是生物学意义上的“心脏”(heart)。而在强调心的“心灵”意味的“心斋”(pure state of the mind)和强调心的认识活动的“心知”(mind cognition)中, 编委组则将其意译为mind。太极拳思想根植于中国传统哲学^[21], 太极拳语境中的“心”显然并非物质层面的“心脏”, 而是指形而上层面的精神、意识等内涵。因此, 这里对“心”的翻译可结合音译 *xin* 和意译 mind, 并加入脚注解释其在中国文化中的深刻内涵, 且说明该译法与其他英译本的不同之处: “*xin* (心): The concept of *xin* is central to Taijiquan as well as Chinese philosophy. Literally, it means ‘heart’, but its meaning extends far beyond the physical organ to encompass the mind, emotions and spirit in Chinese culture. In previous translations of classical texts, *xin* is often rendered as ‘mind’ or ‘heart-mind’. However, in the context of Taijiquan, *xin* has little to do with the physical heart. For this reason, it is here translated as *xin* (mind), combining the Chinese pinyin with its explanation.”这样不仅可以在较大程度上保留中国文化异质性, 还能使国外读者对这一概念有准确而深入的理解。

例2 “迈步如猫行, 运劲如抽丝。”

在练习太极拳时, 要区分“劲”与“力”, 不可混淆二者。通过专家访谈, 笔者了解到: “力”指的是人们通常所说的肌肉的舒张与收缩所发出的力, 可对应英文中的 strength; “劲”的概念则更为复杂, “劲”以“力”的产生为基础, 具有技巧性和整体性, “在训练过程中需要肌肉、筋骨、思维意识、气息吐纳等要素的有序化配合”^[22]。“力与劲的区别, 犹如生铁与精钢的区别, 拙力化去, 自成纯钢。”^[23]由此可见, “劲”是在“力”的基础上训练而来, 是更高级的“力”, 极其灵活多变, 需要身心的多种协调配合。

在《十三势》的英译本中, “劲”的翻译有“strength”^{[24]82} “jing”^{[1]589} “jin (energy)”^{[2]214} “intrinsic energy”^{[25]60} 等不同译法, 但这些均未对“劲”的含义进行准确、完整的呈现。较新的译本^{[4]49}将“劲”翻译为“jin”, 并在书中 Glossary 部分将其解释为“skilled internal force”, 但该解释仍不够准确完整。对比所有译本, 笔者认为 Pang 译本的解释较为详实: “Chin: One of the main

objectives of T'ai Chi Ch'uan (and of many martial arts) is the development of chin, or internal force. It is contrasted with li, which refers to muscular contraction and release. Chin is said to develop its power from the muscles and sinews, rather than from binding together and striking with the bones. Chin is developed through circular changes, while the flexations of li describe straight lines.”^{[3]97} 该译本详细解释了劲与力的区别,但其音译“Chin”为陈旧的威妥玛式音译法,不符合当下使用汉语拼音进行音译的翻译规范。

基于“劲”的文化独有性,为在译文中完整呈现这一太极拳核心概念,笔者认为应以音译加注法进行翻译。“劲”的含义较为复杂,以较少词汇不易解释清楚,文中加注又会影响文本的可读性,因此可选择以脚注形式或在书籍附录的 Glossary 部分进行解释。经文献调研和专家访谈,笔者参考 Pang 译本,对“劲”翻译并解释如下:
jin 劲: One of the main objectives of Taijiquan is the development of *jin*, or integrated and flexible inner strength. It is contrasted with *li* (力, strength) or *zhuo li* (拙力, crude strength; brute force), which refers to muscular contraction and release. 该释义注明了“*jin*”所对应的汉字,并将其与“力”进行概念区分,不仅使太极拳带着中国气息走向国门,还能使目标语读者准确深入地理解这一“文化他者”。

(二) 交际伦理 (ethics of communication)

交际伦理是指译者在翻译过程中,要深入探究源语背后的文化含义,加深对文字意义的表述,完成跨语言、跨文化、跨社会的信息传递任务。交际伦理属于宏观层面,强调译者与外界的关系^[15]。唯有实现交流之目的,太极拳典籍的“质”方能在另一文化中得以彰显。切斯特曼指出,交际伦理所对应的价值标准为理解 (understanding),译者的任务就是要达成跨文化之间的交流和理解^[15]。皮姆也发表了类似观点,认为翻译的伦理目标就是增进不同文化间的合作与交流。因此,一个有道德的译者要通过翻译促进这一合作^{[14]136-137}。译者作为沟通的桥梁,应尽最大努力帮助目的语读者理解原文内涵,实现跨文化交流。太极拳自古有着传内不传外的传统,拳论很多内容艰涩难懂,必须通过师徒传承中的口传心授和日复一日

的习练方能悟得其中真谛。从宏观层面看,太极拳典籍在太极拳传播中属文化维度的交流,因此翻译时要关注文化解读,通过文化表现来传达太极拳典籍之质。为深刻理解拳论中的艰深内容,笔者广泛查询文献,多次请教业内专家,挖掘文字背后的深意,通过释译传递出拳论的微言大义,实现有效的跨文化沟通。

例3 “气以直养而无害,劲以曲蓄而有余。”

该句的理解难点在于“直养”之意。结合其在原文中的后半句“劲以曲蓄而有余”可知,“直”与“曲”为对仗表达,该句描述了“养气”和“蓄劲”的正确要领。对于“直养”之意,杨氏太极拳第五代传人王志远先生的解释如下:“气正当和顺而自然,是谓直养。气无暴动,阴阳之气和也,和则至柔至刚,虚明通达,灵通活泼,轻通腠理,穿渗膜络,深入筋骨,浅入五脏,深沉丹田,融贯百脉,周流六虚,是谓浩然养成之气,其有益而无害。”^[26]由此可知,“直养”指的是养气时要使气的运行通畅无阻。

通过对比这一句的多个英译本,笔者发现绝大多数译本对“直养”的翻译均局限于“直”的字面意思,如 *Mastering Yang Style Taijiquan* 一书译者 Swaim 对前半句的翻译即为:“When the qi is cultivated in a straightforward manner, there will be no harm.”根据上文解释可知,“直”的意思并非 Swaim 所理解的“straightforward”,而是要使“气正当和顺而自然”。鉴于此,笔者在 Swaim 译本的基础上,将“直养”的翻译更改为“(the qi is) cultivated in a smooth manner”,如此能更准确地传达原文内涵。在翻译这一类较难理解的拳论内容时,需认真查证,请教业内专家学者,深入挖掘原文内涵,传递出拳论中的准确概念,搭建原文和目标语读者之间的桥梁,实现有效的沟通交流。

例4 “以心行气,务令沉着,乃能收敛入骨。”

翻译该句的重点在于理解“沉着”和“收敛入骨”。如前文所述,《十三势》的诸多英译本均将“沉着”翻译为 sink,指“下沉”。然而,通过请教业内专家,笔者得知此处的“沉”指稳而不浮,“着”指着落,“沉着”指稳静不浮而皆有着落。只有内气稳静不浮,才能在意识的持

续指挥下向内收敛存续,气聚丹田。显然,“沉着”在这里可理解为内气的“沉稳不浮”,笔者认为将其翻译为“descend and settle”较为合适。

原文中的“骨”并非指生物学意义上的骨头。在专家访谈中,康伟教授指出,“骨”在这里指的是引申含义“内”,骨为内,肉为外。《道德经》云:“弱其志,强其骨。”“强其骨”即强其内,内强者谓之自强。太极拳中的“骨升肉降”指的是内升而外降,即强化内气的作用,而减弱外体的作用。本句中的“收敛入骨”即收敛入内之意。因此,翻译“收敛入骨”时需要解释出“骨”的内涵,而非按字面意思直译为“bone”,字对字的死译会迷惑甚至误导读者。现有的《十三势》译本对“收敛入骨”的翻译均将“骨”理解为生理意义上的 bone,是对原文的误读和误译,未能实现有效的交流效果。综合以上分析,笔者将整句试译为:“Direct the qi with *xin* (mind), making sure it descends and settles, then the qi can be gathered inward within the body.”

(三) 再现伦理 (ethics of representation)

再现伦理指译者必须像一面镜子一样真实再现原文、原作者思想或原语文化。再现伦理属于微观层面,强调译者与文本的关系^[15]。切斯特曼指出,再现伦理对应着真实 (truth) 这一价值标准,号召译者不能以任何不公正的方式再现原文^[15]。译者作为原作的代言人和原文作者思想的传达者,必须准确表述原作者思想和源语文化,在翻译过程中应秉承忠实于原文的原则,根据文章风格特点进行直译。太极拳典籍的一大特色是富含比喻修辞及意象。拳论作者常使用比喻修辞对拳理进行形象生动的解读,以阐释拳理奥义。这些修辞中蕴含了丰富的中国文化。笔者认为,为使目标语读者看到太极拳典籍的真实“样貌”,品味到典籍中的修辞艺术和文化意蕴,应本着再现伦理原则,忠实再现原文的修辞手法,使太极拳典籍的形与神在目的语中得以丰满再现。

例5 “行气如九曲珠,无往不利。”

“九曲珠”的字面意思是曲折难通的宝珠。典出《孔子适陈》,陈国边界守军令孔子穿九曲珠,孔子依桑女言,用蜜涂珠,丝将系蚁,用烟熏蚁,乃得以穿之^[27]^[314]。由此可知,“九曲珠”指

穿线过九曲珠,该句将气行至周身的过程与将线穿过有多条折径的宝珠进行类比,意在突出将气遍行至周身之意。余功保认为,“九曲珠”形象比喻了气的畅行,没有阻塞。整句强调周身行气时要连贯活泼,气要流畅地到达身体每个梢节部位^[9]^[99]。笔者认为,“九曲珠”这一意象应在译文中得到再现,使读者能对将气行至周身这一抽象概念获得形象的理解。

在《十三势》各个英译本中,对“九曲珠”及整句意思再现程度最佳的当属 Lui 和 Swaim 的译本。Lui 对该句的翻译如下:“To circulate the intrinsic energy through the body one must act as if one were passing a thread through a pearl having nine zig-zag paths: a slow and even course that leaves no corner untouched.”^[24]^[83] Lui 将“(穿线过)九曲珠”描述为“a slow and even course”,其将“九曲珠”之“九”作为实指,翻译为“a pearl having nine zig-zag paths”。在中国文化中,“九”常用来极言数量之多,因此这里理解为虚指更为合适。Swaim 的翻译也值得借鉴:“Move the qi as though through a pearl carved with a zigzag path (jiu qu zhu, literally, “nine-bend pearl”), reaching everywhere without a hitch.”^[2]^[230] Swaim 对“九曲珠”进行了意译、音译和直译的详细再现,将宝珠“曲”之多通过“zig-zag”一词体现出来,非常形象。但“九曲珠”并非太极拳中核心术语,是否需要如此“厚译”仍值得商榷。

笔者融合以上两个译本的优点,将译文进一步优化为“Move the qi through the body as if passing a thread through a pearl carved with a zigzag path: a slow and even course that leaves no corner untouched”,供学界批评指正。

例6 “形如搏兔之鹞,神似捕鼠之猫。”

例6描述了习练太极拳的应有状态。对此,太极拳名家余功保解释道,“太极拳是生动活泼的拳,动态中极具速度与敏感性”,“本句从形、神两个方面形容太极拳技击中的待机出动状态”^[9]^[100]。翻译活动要在深入理解原文内涵的基础上进行,除了在形式和意思上再现原文,还要努力再现原文的“神”——原作者的思想。

目前,大多数译本对该句的翻译均为“The/One’s form is like...The/One’s spirit is like...”。如此译法虽然较真实地再现了原文形式,但遗漏了

原文中隐含的重要信息。原文中的“形”“神”所描述的均是太极拳技击中的“待机出动”状态,在翻译时要注意再现原文中潜在的动感。对比《十三势》各个译本,笔者认为Lui的翻译较好,捕捉到了该句中的微妙动感:“Move your body like a hawk ready to pounce on a rabbit. Alert your spirit like a cat ready to overtake a mouse.”^{[24]83}这一译文通过“move your body like...”,“alert your spirit like...”和“be ready to”传递出原文作者通过文字所展现的“待机出动”之态,较为完整地再现了原文旨意。

五、结语

综上所述,太极拳典籍的翻译需要在保留文化独特性和实现跨文化沟通之间找到平衡,在存异、交流与风貌再现之间实现太极拳传播效果的最优化。本文结合翻译伦理,从3个方面探讨了太极拳典籍的翻译策略和方法:首先,在翻译文化核心概念时,应遵循存异伦理,采用异化翻译策略,通过音译、音译加注法、音译意译直译结合法等翻译方法,保留太极拳独特的文化内涵;其次,对于晦涩艰深的内容,应遵循交际伦理,采用释译技巧,深入挖掘文字背后的信息,实现有效的跨文化沟通;最后,在翻译典籍中常见的比喻等修辞内容时,应遵循再现伦理,灵活运用直译法再现原文的修辞特点和思想内涵。译者应以“存异”留魂,以“交际”保质,以“再现”筑形神,促进太极拳典籍之花在异国文化领域获得同样精彩的绽放。

参考文献:

- [1] Yang J M. Tai Chi Chuan martial power: advanced Yang style[M]. Wolfeboro: YMAA Publication Center, 1986.
- [2] Fu Z W. Mastering Yang style Taijiquan[M]. Swaim L, Trans. Berkeley: Blue Snake Books, 1999.
- [3] Pang J L, Inn M, Foe S, et al. The essence of T'ai Chi Ch'uan: the literary tradition[M]. Berkeley: North Atlantic Books, 1979.
- [4] Lee F. Taijiquan classics[EB/OL]. (2024-12-13)[2024-12-28]. <https://www.peterstaichi.com/Classics/Lee%20Fife%20Taijiquan%20Classics.pdf>.
- [5] 吴文安.《太极拳论》英译文的历时性研究[J].中国翻译, 2023, 44(4): 64-71.
- [6] 陈珊,李尚清.“他者”视域下的武学典籍海外译介传播分析:以《太极拳体用全书》英文版为例[J].中华武术, 2020(4): 84-86.
- [7] 彭萍.新时代太极拳文化译介与传播的意义和路径[J].上海理工大学学报(社会科学版), 2024, 46(2): 105-110.
- [8] 孙刚,殷优娜,李彬彬.格式塔理论视角下中华武术典籍中的文化意象英译研究[J].体育学研究, 2023, 37(4): 55-66.
- [9] 余功保.太极十三经心解[M].北京:人民体育出版社, 2013.
- [10] 刘云虹.翻译价值观与翻译批评伦理途径的建构:贝尔曼、韦努蒂、皮姆翻译伦理思想辨析[J].中国外语, 2013, 10(5): 83-88; 94.
- [11] Godard B. L'Éthique du traduire: Antoine Berman et le «virage éthique» en traduction[J]. TTR, 2001, 14(2): 49-82.
- [12] Berman A. Translation and the trials of the foreign[C]//Venuti L. The translation studies reader. New York, London: Routledge, 2000: 285-286.
- [13] Venuti L. The translator's invisibility: a history of translation[M]. London: Routledge, 1995.
- [14] Pym A. On translator ethics[M]. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.
- [15] Chesterman A. Proposal for a hieronymic oath[J]. The Translator, 2001, 7(2): 139-154.
- [16] 胡作友,彭九州.西方翻译伦理思想批判性审视[J].中国翻译, 2023, 44(2): 26-34; 188-189.
- [17] Venuti L. The scandals of translation: towards an ethics of difference[M]. London: Routledge, 1998.
- [18] Berman A. L'Épreuve de l'étranger[M]. Paris: Gallimard, 1984.
- [19] Berman A. La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain[M]. Paris: Éditions du Seuil, 1999.
- [20] 《中华思想文化术语》编委会.中华思想文化术语:哲学卷(中英对照)[M].北京:外语教学与研究出版社, 2021.
- [21] 唐豪,顾留馨.太极拳研究[M].北京:人民体育出版社, 1999.
- [22] 彭国强,夏一帆,杨建营.中华武术之“劲”的学理阐幽及训练要义探赜[J].武汉体育学院学报, 2022,

- 56(9): 70 – 77.
- [23] 孟乃昌. 古典太极拳论注释 [C]//余功保. 中国当代太极拳精论集. 北京: 人民体育出版社, 2005: 251 – 260.
- [24] Horwitz T, Kimmelman S, Lui H H. Tai Chi Ch'uan: the technique of power[M]. London: Rider & Company, 1979.
- [25] Rodell S M. The Taijiquan classics: a martial artist's translation[M]. Annandale: Seven Stars Books and Video, 2017.
- [26] 王志远. 《十三势行功心解》校注诠释 [J]. 武当, 2019(1): 26 – 28.
- [27] 陈微明. 陈微明武学辑注: 太极拳术 [M]. 二水居士, 校注. 北京: 北京科学技术出版社, 2016.
- (责编: 朱渭波)